

Annual REPORT

2004-2005
年報

東華三院東華東院－香港理工大學王澤森中醫藥臨床研究服務中心開幕典禮
Opening Ceremony of TWGHs Tung Wah Eastern Hospital -
the Hong Kong Polytechnic University Wilson T. S. Wang
Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre



2405

醫療衛生服務
Medical & Health Services

東華的醫療衛生服務旨在為社會有需要人士提供免費西醫和中醫普通科以及專科服務，並積極擴展現存公共醫療體系未能給予社會的醫療衛生服務。

The medical and health services of Tung Wah aim at providing Western and Chinese health care services to the community - free of charge for the needy, as well as expanding services which fall out of the current public health system to cater to the specific needs of the community.



組織

自一八七〇年創院至今，東華致力發展、管理和開辦醫療服務，並先後設立五間醫院，即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院和東華三院馮堯敬醫院。

東華的醫療衛生服務是在醫療衛生服務委員會的領導和醫務科的支援下運作。除五間醫院外，東華亦設有兩個中醫普通科門診部、四間中醫藥科研中心、兩個婦女健康普查部、一個男士健康普查部、一項長者家居復康外展服務及一間長者牙科中心。

與醫院管理局建立夥伴合作關係

政府於一九九〇年十二月一日成立醫院管理局管理所有公立醫院。東華董事局於一九九一年十二月一日與醫院管理局簽訂協議，讓屬下五間醫院加入醫管局。

積極參與醫院管理和撥款資助

東華董事局於醫管局的管治架構中，繼續透過五間醫院的醫院管治委員會多數席位積極參與醫院管理工作。根據醫管局條例，每間公立醫院均須成立一個醫院管治委員會，以協助該院向醫管局建議各項服務需求及所需的資源；委員會同時負責管理該院的運作。於二〇〇四至〇五年度東華三院轄下五間醫院醫院管治委員會的委員名單詳列於附錄M1。

同時，董事局與醫院員工保持密切的工作關係，緊守東華為社會提供優質服務的傳統。東華每年均撥出部分籌得善款資助五間醫院和員工的活動和發展，包括：

- 興建醫院大樓及設施
- 翻修病房和服務環境
- 添置各類設施和儀器
- 舉辦員工訓練和發展課程
- 組織聯誼和其他有助發揮東華精神的活動

本年度東華共撥款約一億一千四百萬元資助五間醫院和員工的活動和發展經費，以及支持轄下的醫療衛生服務。

Organization

Since its establishment in 1870, Tung Wah has been developing, managing and operating hospital services. 5 hospitals have since been built and in operation, including Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital.

Activities relating to the hospitals and other medical services of Tung Wah are organized under the guidance of the Medical and Health Committee and supported by the Medical Division. Apart from its 5 hospitals, Tung Wah also operates 2 Chinese medicine general outpatient clinics, 4 Chinese medicine clinical centres, 2 well women clinics, 1 well men clinic, an out-reaching home care services for the elderly and 1 dental health centre for senior citizens.

Establishing partnership with Hospital Authority

Commencing on 1 December 1991, Tung Wah's 5 hospitals have joined the Hospital Authority (HA), which was set up by the Government on 1 December 1990 to manage all public hospitals in Hong Kong, under an agreement between HA and the Board of Directors of Tung Wah.

Actively managing & financing the hospitals

The Board continues to participate actively in the management of Tung Wah's 5 hospitals under the HA structure through a majority representation in the Hospital Governing Committee (HGC) of the hospitals. In accordance with the HA Ordinance, an HGC is established for a public hospital to advise HA of the service needs and the resources required to meet those needs, as well as to oversee the management of the public hospital. The respective membership of the HGC are listed in Appendix M1.

At the same time, the Board works closely with its hospital staff in fostering the traditional values of Tung Wah to serve the local community. Tung Wah provides a wide range of financial support to the activities and development of its hospitals and their staff through allocation of donated funds, including:

- construction of hospital buildings and provision of facilities
- renovation and refurbishment of wards and service areas
- acquisition of furniture and equipment
- organizing staff training and development programmes
- organizing social and other activities for fostering Tung Wah's culture and values

In 2004/05, Tung Wah totally allocated more than \$114 million to support the activities and new development of the 5 hospitals and its medical & health services.

竭力維持贈醫施藥的傳統

自一八七〇年創院，東華一直堅持為有需要人士提供免費醫療服務的獨有傳統。社會人士對免費醫療服務的需求非常殷切，這正是善長踴躍捐助的原因之一。

雖然面對醫療成本不斷上漲的壓力，東華仍然竭於五間醫院維持「贈醫施藥」的傳統：

- 提供免費病床六百張，其中二百張由政府資助，其餘四百張由東華承擔
- 提供免費普通科和專科門診服務，並按政府的標準收費代求診者向政府繳付費用
- 提供免費中醫普通科門診服務，部分開支由衛生署資助

二〇〇四至〇五年度的免費醫療服務總支出預算超過三千九百二十萬元。

榮膺醫院管理局傑出員工及傑出團隊

本院三位醫院員工，包括廣華醫院護理總經理馮玉娟女士、東華三院黃大仙醫院署理部門運作經理鄧鳳琪女士及東華醫院配藥員林道楷先生榮膺醫院管理局「二〇〇四年十大傑出員工」；此外，東華東院的糖尿病醫護團隊榮膺醫院管理局「二〇〇四年傑出團隊」。



陳耀莊主席（右三）、東華醫院及東華東院譚錦添醫院行政總監（右二）以及廣華醫院及東華三院黃大仙醫院陸志聰醫院行政總監（左三）與三位獲醫院管理局傑出員工獎的醫護人員合照。

Mr. Christopher CHAN (right 3), Dr. K.T. TOM (right 2), Hospital Chief Executive (HCE) of Tung Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital, Dr. C.C. LUK (Left 3), HCE of Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital, pictured with the 3 hospital staff who were named Hospital Authority's Outstanding Staff.

Striving to uphold the fine tradition - free medical services

It has been Tung Wah's long standing tradition since its inception in 1870 to provide free medical services for the needy in the community. There is a great demand for free medical services, a worthy cause which is generously supported by donations from the community.

Notwithstanding the escalating costs in recent years, Tung Wah strives to uphold its policy of providing free medical services in its 5 hospitals:

- provision of 600 free beds of which 200 are funded by the Government and the rest by Tung Wah
- provision of free general and specialist outpatient services by paying the charges of these services to the Government
- provision of free Chinese medicine outpatient services with the Health Department subventing part of the operating expenses

In 2004/05, the estimated expenditure on free medical services is over \$39.2 million.



陳耀莊主席（前排右三）及董事局成員出席香港中文大學劉遵義校長（前排中）為東華特設的感謝會，答謝本院捐款支持大學的抗非典型肺炎研究工作。

Mr. Christopher CHAN (front row, right 3) and Board Members attending the thanks-giving meeting organized by Prof. J. Lawrence LAU (front row, centre), Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong, to show appreciation for Tung Wah's donation for the university's anti-SARS research work.

Named the Outstanding Staff and Outstanding Team by Hospital Authority

3 of Tung Wah's hospital staff were named by the Hospital Authority (HA) the Outstanding Staff 2004, namely Ms. Sylvia FUNG, General Manager (Nursing), Kwong Wah Hospital, Ms. Ivy TANG, Deputizing Department Operation Manager, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, and Mr. Steven LAM, Dispenser, Tung Wah Hospital. In addition, the Diabetes Team was named by the HA as the Outstanding Team of 2004.

東華東院糖尿醫護小組膺醫院管理局傑出團隊。醫院管理局行政總裁何兆煒醫生（前排右四）、香港東聯網梁明娟行政總監（前排中）及陳耀莊主席（前排右五）與該小組成員於慶祝會上合照。

Tung Wah Eastern Hospital Diabetes Mellitus Team was named the Outstanding Team by Hospital Authority. Dr. William HO, HP (front row, right 4), Chief Executive of Hospital Authority, Dr. Pamela LEUNG (front row, centre), Cluster Chief Executive (Hong Kong East), and Mr. Christopher CHAN (front row, right 5) pictured with the team at the celebration dinner.



東華醫院

Tung Wah Hospital

病床數目	No. of beds	615
入院	Admission	20,695
出院	Discharge	20,130
死亡	Deaths	554
入住率	Occupancy Rate	80.78%
手術宗數	No. of Operations	5,200
普通科求診人次	General Outpatient Attendance	24,201
專科求診人次	Specialist Outpatient Attendance	37,410
日間康復求診人次	Rehabilitation Day Hospital Attendance	8,273
員工編制	Staff Establishment	
醫療人員	Medical Staff	39
護理人員	Nursing Staff	322
專職醫療人員	Allied Health Staff	63
行政文職及支援職系人員	Administration & Supporting Staff	329
合計Total		753
財政預算	Budget	百萬元 \$ million
薪酬	Personal Emolument	297
其他支出	Other Charges	66
合計Total		363

資料截至二〇〇四年十二月三十一日

Information as at 31 December 2004

新計劃

陳馮曼玲老人日間醫院命名典禮

為感謝陳馮曼玲女士捐款二百萬元支持本院醫療服務，董事局特別將位於東華醫院百週年紀念大樓九樓的老人日間醫院命名為「陳馮曼玲老人日間醫院」。命名典禮於二〇〇四年十月十一日舉行，邀得候任衛生福利及食物局局長周一嶽醫生 SBS 主禮。日間醫院致力為中西區市民提供全面和優質的老人日間服務。

提升彩色多普勒超聲波檢查機軟件系統

東華董事局撥款四十八萬元提升放射治療部的彩色多普勒超聲波檢查機的軟件系統，新系統縮短診斷時間和提供更佳的影像素質。

特別護理部添置生命監察儀及呼吸機

特別護理部獲東華董事局撥款，購置一部生命監察儀和呼吸機，以提升病人護理素質。

專職護士訓練

超過一百五十名來自公立和私立醫院的護理人員完成修讀第十屆耳鼻喉科護理（證書）課程及第二屆泌尿科專職護士訓練課程。透過香港大學外科學系的支援，各醫護人員接受專門培訓及進行實習，提升護理水平。



醫院管理局香港西聯網周一嶽行政總監（前排右六）與東華醫院耳鼻喉科護理（證書）課程畢業生合照。Dr. York CHOW, SBS (front row, right 6), Cluster Chief Executive (Hong Kong West), Hospital Authority, pictured with graduates of the Certificate Course in Ear, Nose & Throat Diseases for Nurses of Tung Wah Hospital.

New Initiatives

Naming of Chan Feng Men Ling Geriatric Day Hospital

The geriatric day hospital on 9/F, Centenary Building of Tung Wah Hospital was named as "Chan Feng Men Ling Geriatric Day Hospital" to mark the Board's appreciation of the generous donation of \$2 million by Mrs. CHAN FENG Men Ling. The naming ceremony was held on 11 October 2004 with Dr. York CHOW, SBS, Secretary for Health, Welfare and Food (Designate), officiating. The day hospital is dedicated to providing comprehensive geriatric day service for the community in Central and Western District under the catchment of Tung Wah Hospital.



陳馮曼玲老人日間醫院命名典禮上，衛生福利及食物局周一嶽候任局長（前排左四）與嘉賓合照。

Dr. York CHOW, SBS (front row, left 4), Secretary for Health, Welfare and Food Designate, pictured with guests at the naming ceremony of Chan Feng Men Ling Geriatric Day Hospital.

Upgrading the Colour Doppler Ultrasound System at Radiology Department

The Board of Tung Wah has allocated \$480,000 for the Radiology Department to upgrade the software of the Colour Doppler Ultrasound System. The upgraded system has shortened examination time and produced better image quality.

Installation of physiologic monitoring system and ventilator for Special Care Unit

With the funding support from the Board of Tung Wah, the installation of advanced life-saving instruments has significantly improved the quality of patient care in the Special Care Unit.

Organizing specialized nursing training course

The 10th Certificate Course in Ear, Nose & Throat Diseases and the 2nd Advanced Urology Training Course were completed with more than 150 nurses in public and private sectors enrolled. Specialized training in collaboration with Department of Surgery of The University of Hong Kong was given to enhance their nursing competence in providing quality care for patients.

電腦藥物處方指令系統

更新後的電腦藥物處方指令系統已分階段在各公立醫院推行。東華醫院於二〇〇四年十二月成為港島西聯網首間推行該系統的醫院。透過標準化配方，新系統不但提升配藥效率，還加強藥物使用的安全標準。

Implementation of Medication Order Entry Major Enhancement Task in Department of Pharmacy

The new and upgraded Medication Order Entry System was rolled out in all public hospitals under a phased programme. Tung Wah Hospital was the first hospital to implement this system in the Hong Kong West Cluster in December 2004. With the new system, prescribing efficiency is enhanced through structured and unified dosage input, while patients' safety standard improves through the introduction of clinical intelligence.



Kwong Wah Hospital

病床數目	No. of Beds	1,158
入院	Admission	79,205
出院	Discharge	78,021
出生	Birth	5,230
死亡	Deaths	1,212
入住率	Occupancy Rate	73.9%
手術宗數	No. of Operations	20,341
普通科求診人次*	General Outpatient (GOPD) Total Attendance*	281,142
求診人次	GOPD Attendance	255,556
包紮	Dressing	19,765
注射	Injection	5,821
專科總求診人次	Specialist Outpatient (SOPD) Attendance	336,712
求診人次	SOPD Attendance	315,693
包紮	Dressing	18,179
注射	Injection	2,840
急症室求診人次	Accident & Emergency Department Attendance	160,150
員工編制	Staff Establishment	
醫療人員	Medical Staff	282
護理人員	Nursing Staff	1,149
專職醫療人員	Allied Health Staff	242
行政文職及支援職系人員	Administration & Supporting Staff	1,049
合計 Total		2,722
財政預算	Budget	百萬元 \$million
薪酬	Personal Emolument	1,322.7
其他支出	Other Charges	198.2
合計 Total		1,520.9

資料截至二〇〇四年十二月三十一日

* 包括李寶椿健康院門診部

Information as at 31 December 2004

* Including Li Po Chun Health Centre General Outpatient Clinic

新計劃

尤德夫人分科診所腎臟透析治療中心搬遷

尤德夫人分科診所腎臟透析治療中心自二〇〇四年十一月起搬遷到廣華醫院繼續提供服務，其中包括門診及日間腹膜透析服務。服務重組後，廣華醫院可在同一地點為病人提供全面照顧。

周振基博士孕育科研中心命名典禮

周振基博士孕育科研中心在二〇〇四年八月十四日舉行命名典禮，邀得醫院管理局九龍西聯網醫院聯網行政總監趙莉莉醫生主禮。中心具備先進的輔助生育技術及設備，包括顯微鏡、胚胎細胞保存系統及淨水系統，為不育夫婦提供適切的診斷和治療。

醫院管理局梁智鴻主席（左五）、九龍西聯網趙莉莉行政總監（左七）、東華署理主席劉金國先生（右七）、捐款人周振基顧問兼前任主席（左六）與嘉賓於周振基博士孕育科研中心的命名儀式上合照。

Dr. LEONG Che Hung, GBS, JP (left 5), Chairman of Hospital Authority, Dr. Lily CHIU (left 7), Cluster Chief Executive (Kowloon West Cluster), Mr. Andy LAU (right 7), the Acting Chairman, the donor Dr. Stephen CHOW, BBS, JP (left 6), also Adviser and former Chairman of Tung Wah, pictured with guests at the naming ceremony of Dr. Stephen Chow Chun Kay Assisted Reproduction Centre.

東華三院中銀香港糖尿病中心命名典禮

東華三院中銀香港糖尿病中心在二〇〇四年十一月十日舉行命名典禮，邀得醫院管理局行政總裁何兆煒醫生擔任主禮嘉賓。當日亦舉行支票頒贈儀式，由中銀(香港)有限公司副總裁林炎南先生代表中銀(香港)慈善基金捐贈三百萬元資助中心的建設費用。

醫院管理局行政總裁何兆煒醫生（右六）、中國銀行（香港）副總裁林炎南先生（左六）及董事局成員於中銀香港糖尿病中心命名典禮上合照。

Dr. William HO, JP (right 6), Chief Executive of Hospital Authority, Mr. LAM Yim Nam (left 6), Deputy Director of Bank of China (Hong Kong) Limited, and Board Members pictured at the naming ceremony of BOCHK Diabetes Centre.

New Initiatives

Relocation of Pamela Youde Polyclinic Renal Dialysis Centre

The Pamela Youde Polyclinic Renal Dialysis Centre together with its outpatient and day-patients haemodialysis activities, was relocated to Kwong Wah Hospital in November 2004. The service was rationalized to enable efficient delivery of renal service at one central location.

Naming ceremony of Dr. Stephen Chow Chun Kay Assisted Reproduction Centre

The naming ceremony of the Dr. Stephen Chow Chun Kay Assisted Reproduction Centre was held on 14 August 2004 with Dr. Lily CHIU, Cluster Chief Executive (Kowloon West Cluster), Hospital Authority, officiating. The centre provided in-vitro fertilization service and was equipped with a full range of advanced facilities including microscope, embryo cryopreservation system and water purification system.



Naming ceremony of TWGHs BOCHK Diabetes Centre

The naming ceremony of the TWGHs BOCHK Diabetes Centre was held on 10 November 2004 with Chief Executive of the Hospital Authority Dr. William HO, JP, officiating. During the ceremony, the BOCHK Charitable Foundation represented by Mr. LAM Yim Nam, Deputy Chief Executive of Bank of China (Hong Kong) Limited, presented a donation cheque for \$3 million to support the centre's establishment cost.



香港環保企業優異獎(最佳環保報告)

廣華醫院參加由環境保護運動委員會、香港中華總商會、香港總商會及香港生產力促進局主辦的二〇〇四年度香港環保企業獎，獲取優異獎(最佳環保報告)，成為首間醫療機構奪得該項殊榮。

職業健康和安全管理體系質量系統認證 OHSAS18001

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院設施管理部獲香港品質保證局頒授職業健康和安全管理體系質量系統認證 OHSAS18001，成為繼二〇〇〇年取得 ISO14001 認證後，再次獲取同類優質認證的首兩間醫療機構。

獲良好人事管理獎殊榮

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院參加勞工處舉辦的二〇〇四年良好人事管理獎，獲得殊榮。今年共有三百七十四間機構參選。頒獎典禮於二〇〇四年十二月十日舉行，邀得財政司司長唐英年 GBS 太平紳士主禮。

Certificate of Merit in the Best Environmental Reporting Award

Kwong Wah Hospital participated in the 2004 Hong Kong ECO—Business Awards—Best Environmental Reporting organized jointly by Environmental Campaign Committee, the Chinese General Chamber of Commerce, Hong Kong General Chamber of Commerce and Hong Kong Productivity Council, and was awarded the certificate of merit. It was the first time that a health service institution has won the award.

OHSAS 18001 Safety Management System

The Facility Management Department of the hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were the first 2 hospitals having been awarded by Hong Kong Quality Assurance Agency the certification of OHSAS 18001, Occupational Health & Safety Management System. This quality system certificate signified the hospitals' sustained efforts in pursuing quality improvement after attaining the certification of ISO14001 in 2000.

Winning of Good People Management Award 2004

The hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital have been selected as the winners of the 4th Good People Management Award 2004 organized by the Labour Department. A total of 374 organizations competed for the award this year. An award presentation ceremony was held on 10 December 2004 with the Hon. Henry TANG Ying-yen, GBS, JP, Financial Secretary, officiating.

東華東院

Tung Wah Eastern Hospital

病床數目	No. of Beds	255
入院	Admission	8,461
出院	Discharge	8,267
死亡	Deaths	195
入住率	Occupancy Rate	88.2%
手術宗數	No. of Operations	4,055
普通科求診人次	General Outpatient Attendance	36,554
收症室宗數	Receiving Room Attendance	97
專科求診人次	Specialist Outpatient Attendance	102,588

員工編制	Staff Establishment	
醫療人員	Medical	33
護理人員	Nursing	181
專職醫療人員	Allied Health	52.5
行政文職及支援職系人員	Administration & Supporting Staff	269

合計 Total		535.5
----------	--	-------

財政預算	Budget	百萬元 \$million
薪酬	Personal Emolument	209
其他支出	Other Charges	33
合計 Total		242

資料截至二〇〇四年十二月三十一日

Information as at 31 December 2004

新計劃

命名護士宿舍為日間醫療服務大樓

隨着登記護士訓練學校停辦，原來的護士宿舍已改裝作其他用途，其中地下及一樓改建為綜合糖尿病科研及教學中心，二樓改建為心臟復康及資源中心，三樓改建為中醫藥科研中心。為讓公眾人士更易識別大樓提供的新服務，醫院將護士宿舍命名為日間醫療服務大樓。

改善設施提升環境和服務素質

為方便病人及日常服務運作，日間醫療服務大樓已加裝升降機。此外，醫院在連接眼科中心及日間醫療服務大樓的地下渠道進行勘查，並將淤塞或損壞的渠道修補和更換。通風系統設計是防感染措施的重要一環，醫院除着手改善F3病房的通風系統外，亦在BC1病房加設四個獨立發燒加護房間及更換通風設備。正院大樓A翼、中座的外牆維修工程及F翼第二期工程已告完成，第三期B翼至E翼的工程費用申請已提交予醫院管理局考慮。

推行心臟復康計劃

為防止和減低心臟病患者心肌梗塞復發機會，內科與多個專科合作，為六十名合適的心臟病患者安排有系統的減重計劃。跨部門小組會為參加者作事前評估，在計劃進行期間亦緊密監察參加者的身體狀況和減重的進度。

舉辦糖尿病運動班

為鼓勵糖尿病患者養成定時運動的習慣，以及向他們灌輸正確選擇和進行運動的知識，綜合糖尿病科研及教學中心以自負盈虧的方式舉辦糖尿病運動班，向參加者酌量收費以支付成本開支。

加強公私營醫療合作

為加強醫療體系持續發展，眼科部與香港私人執業眼科醫生協會合作，試辦私營眼科服務熱線。此外，糖尿病中心為私人執業醫生提供糖尿病護理的實務培訓及推展共同護理計劃，促進經驗交流。

New Initiatives

Renaming of Nurses' Quarters as Ambulatory Medical Services Block

Upon the suspension of the Enrolled Nurses' Training School, the usage of the Nurses' Quarters has been changed whereby G/F and 1/F were converted to the Integrated Diabetic Mellitus Research and Training Centre; 2/F was converted to the Cardiac Rehabilitation and Resource Centre, while 3/F was transformed into the Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre. To help the public identify of the new services in the block, the Nurses' Quarters was renamed as the Ambulatory Medical Services Block.

Infrastructure development to improve environment and service quality

A new patient lift was installed at the Ambulatory Medical Services Block for the convenience of patients and operational efficiency. To maintain proper underground drainage system, a survey was conducted, and those blocked and broken underground drainage pipes connecting the Ambulatory Medical Services Block and Ophthalmic Centre were either relined or replaced. In light of the importance of ventilation system in infection control, the ventilation system at Ward F3 was improved whereas 4 fever cohort rooms and ventilation system of Ward BC1 were set up and replaced. The Phase I project to repair the external wall of A Wing and Main Block and the Phase II works covering F Wing were completed, whereas application of funding for Phase III works for B to E Wings was submitted to the Hospital Authority for consideration.

Launching of cardiac rehabilitation programme

To prevent and reduce recurrence of myocardio infarction of cardiac patients, the Medical Department launched a structured weight loss programme for 60 selected patients. Participants were pre-assessed and their progress and physical conditions were closely monitored by a multi-disciplinary group throughout the time.

Exercise training programme for diabetes mellitus patients

To encourage diabetes patients to develop habits in regular exercise and equip them with the knowledge of taking suitable physical training programme, a self-financed exercise training programme was launched by the Integrated Diabetic Mellitus Research and Training Centre for patients who would be charged on a cost-recovery basis for enrollment.

推廣社區服務

眼科部與香港電台及香港青光眼病人互助會合作舉辦眼睛健康推廣活動，為市民提供青光眼檢驗服務；此外與大埔救世軍社區服務中心合辦外展驗眼計劃，組隊到塔門為居住在島上的長者提供驗眼服務。內科部亦積極參與多項社區健康推廣活動，包括老年病者護理員培訓計劃、心臟健康日、骨質疏鬆和預防跌倒的健康教育講座以及和灣仔區議會合辦糖尿病推廣活動等。

舉辦七十五週年慶典

東華東院舉辦連串活動紀念七十五週年盛事，包括舉行開放日、研討會和週年晚會以及出版紀念特刊。該院於二〇〇四年十一月廿七日舉行院慶開幕典禮，邀得立法會主席范徐麗泰GBS太平紳士、醫院管理局行政總裁何兆煒醫生及灣仔區議會議主席黃英琦太平紳士蒞臨主禮。



立法會主席范徐麗泰GBS太平紳士（左五）、醫院管理局行政總裁何兆煒醫生（中）及嘉賓在東華東院七十五週年活動開展儀式上主持植樹紀念儀式。

The Hon. Mrs. Rita FAN, GB, JP (left 5), President, Legislative Council, Dr. William HO, JP (centre), Chief Executive, Hospital Authority, and guests performing a tree-planting activity at the celebration ceremony for the 75th anniversary of Tung Wah Eastern Hospital.

Fostering public and private interface of clinical services

As an initiative of enhancing healthcare system sustainability, the Ophthalmic Department has operated a pilot eye service hotline with the Hong Kong Association of Private Eye Surgeons. Besides, a training course on Practical Diabetes Care for General Practitioner was arranged for practitioners in the private sector. A shared care programme with community partners was also organized to exchange experience in diabetes care.

Promotion of community services

In collaboration with the Radio Television Hong Kong and the Hong Kong Glaucoma Patients' Association, the Ophthalmic Department participated in a community health project to provide glaucoma eye screening service for the general public. As an extension of out-reaching programmes to outlying islands, an out-reach visit was organized to Grass Island jointly with the Taipo Salvation Army Social Services Centre to render eye-screening service to the elderly residents. The Department of Medicines has also taken part in various community projects, namely Careers Empowerment Programme for Geriatric Patients, the World Heart Day, educational talks on osteoporosis and prevention of fall, and the health promotion programme on diabetes mellitus awareness in collaboration with the Wanchai District Council.

Organizing 75th anniversary celebration activities

The hospital organized a series of activities in celebration of its 75th anniversary, including organizing an open day, a symposium and a banquet apart from producing an anniversary publication. An opening ceremony was held on 27 November 2004 with the Hon. Mrs. Rita FAN, GB, JP, President of Legislative Council, Dr. William HO, JP, Chief Executive of Hospital Authority, and Ms. Ada WONG Ying Kay, JP, Chairman of Wanchai District Council, officiating.

病床數目	No of Beds	471
入院	Admission	7,709
出院	Discharge	7,245
死亡	Deaths	442
入院率	Occupancy Rate	83,54%
員工編制	Staff Establishment	
醫療人員	Medical Staff	27
護理人員	Nursing Staff	239
專職醫療人員	Allied Health Staff	38
行政文職及支援職系人員	Administration & Supporting Staff	259
合計 Total		563
財政預算	Budget	百萬元 \$million
薪酬	Personal Emolument	231.1
其他支出	Other Charges	36.4
合計 Total		267.5

資料截至二〇〇四年十二月三十一日

Information as at 31 December 2004

新計劃

增設末期器官衰竭病房

承蒙何東爵士基金撥款支持，東華三院黃大仙醫院復康醫療護理部的末期器官衰竭病房已於二〇〇四年底正式投入服務。該病房設有四十張病床，成立宗旨是提供完善的醫療照顧，透過舒緩護理的理念，為末期器官衰竭（包括心、肺、肝、腎、腦）及末期癌症病者提供優質服務，讓患者在晚期的治療中感受到愛和有尊嚴，安度晚年。

成立長期依賴呼吸機中心

九龍西醫院聯網於二〇〇四年十一月進行服務重整期間，在黃大仙醫院胸肺科設立一個有六張病床的依賴呼吸機中心，為長期需要依賴創傷及非創傷性呼吸機的病人提供較舒適的環境，讓他們獲得由跨部門輔助專職醫療人員提供的全面服務。

New Initiatives

Setting up of Organ Failure Ward

Supported by a donation from the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund, a convalescent ward of 40 beds in the Department of Rehabilitation & Extended Care was set up to serve the end stage organ failure clients by the end of 2004. Palliative care skills would be developed to complement conventional medical care to serve patients suffering from major organ failure, namely heart, lung, liver, kidney or brain failure as well as terminal cancer. The hospital aimed to foster the feeling of love and dignity among patients at their end stage of treatment.

Setting up of Chronic Ventilation Centre

During service rationalization in the Kowloon West Cluster in November 2004, a Chronic Ventilation Centre was set up in the Tuberculosis and Chest Unit. The objectives were to provide patients who were chronically dependent on ventilators with a comfortable environment, focused care, and tailor-made activities through a multi-disciplinary approach involving the services of physiotherapists, occupational therapists, social workers and allied health professionals. Initially, 6 beds for invasive and non-invasive ventilation have been set up.

病床數目	No of Beds	245
入院	Admission	2,413
出院	Discharge	2,083
死亡	Deaths	337
入院率	Occupancy Rate	81.96%
員工編制	Staff Establishment	
醫療人員	Medical Staff	12
護理人員	Nursing Staff	88
專職醫療人員	Allied Health Staff	16.27
行政文職及支援職系人員	Administration & Supporting Staff	143
合計 Total		259.27
財政預算	Budget	百萬元 \$million
薪酬	Personal Emolument	92.36
其他支出	Other Charges	11.66
合計 Total		104.02

資料截至二〇〇四年十二月三十一日

Information as at 31 December 2004

新計劃

院舍到診醫生計劃

醫院管理局推行的社區院舍到診醫生計劃順利進行，並聘請八位私家醫生為臨時員工，替十九間老人院舍提供到診服務。

改善家居及社區照顧服務/綜合家居照顧服務

為向社區人士提供綜合護理及加強公私營機構合作，港島西社區老人評估小組與香港聖公會（中西區）及聖雅各福群會合作，為中西區的長者提供家居、社區照顧服務及醫療護理服務。

實施改善工程

醫院連串的設施改善工程已完成，包括修葺排水系統、翻新外牆圍欄、更換正門大閘及鋪設正門車輛通道等工作。進行中的改善工程包括更換發電機及裝修足病診療部辦公室等工程，均於二〇〇四年十一月展開。

預防流感注射

為所有護養病人及員工推行的預防流感注射計劃於二〇〇四年十一月推行。為加強員工了解計劃詳情及鼓勵他們積極參與，醫院的感染控制護士特別為員工舉辦兩次講座。醫院共有二百二十名員工及留院病人接受預防流感注射。

New Initiatives

Visiting Medical Officer Project

The Community Visiting Medical Officer Project initiated by the Hospital Authority was implemented smoothly with 8 private general practitioners employed as temporary employees. 19 old aged homes received service from these visiting medical officers.

Enhanced home and community care / integrated homecare service

With the objectives of providing integrated care in the community and enhancing public and private co-operation, the Hong Kong West Community Geriatric Assessment Team has collaborated with the Sheng Kung Hui Diocesan Welfare Council and St. James Settlement to provide home, community and health care services for the elderly in the Central and Western District.

Implementation of improvement programmes

A series of facility management works including the drainage problem project, fence wall repairing works, replacement of the main entrance gate and repaving of vehicle access road were completed. Other on-going improvement works including replacement of generator set and modification of podiatry office commenced in November 2004.

Influenza Vaccination Programme

Another year of the Influenza Vaccination Programme for all infirmary inpatients and staff was rolled out in November 2004. To promote staff understanding and encourage them to receive the influenza vaccination, 2 identical briefing sessions were conducted by Infection Control Nurse. A total of 220 inpatients and staff participated in this programme.

新計劃

東華三院東華東院—香港理工大學王澤森中醫藥臨床研究服務中心啓用

本院與香港理工大學合作的東華三院東華東院—香港理工大學王澤森中醫藥臨床研究服務中心成立的目的，是為中醫藥的教學和科學實證研究提供實驗基地，同時提供中醫專科門診服務及針灸服務。中心位於東華東院日間醫療服務大樓三樓，佔地八百八十平方米，工程費用總額約一千七百五十萬元。中心於二〇〇四年十一月廿七日正式開幕。

衛生福利及食物局局長周一嶽SBS太平紳士（前排右六）、國家中醫藥管理局醫政司許志仁司長（前排左六）、醫院管理局行政總裁何兆煒醫生（前排右五）及衛生署署長林秉恩太平紳士（前排左五）為東華東院中醫藥科研中心開幕主禮。

Dr. York CHOW, SBS, JP (front row, right 6), Secretary for Health, Welfare and Food, Mr. XU Zhiren (front row, left 6), Director-General, Department for Medical Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC, Dr. William HO, JP (front row, right 5), Chief Executive of Hospital Authority, and Dr. P.Y. LAM, JP (front row, left 5), Director of Health, officiating at the opening ceremony of ERSC.

創建中國中藥名院名科名醫信息網

為增進世界各地對中醫的了解及加強國際間的中醫藥交流，東華將與世界中醫藥學會聯合會合作創建「中國中藥名院名科名醫信息網」，匯集內地著名中醫專家的資料，網站的設計和建立由東華負責。預算整項計劃的費用為二百八十萬元，將於二〇〇五年九月啓用。

與相關機構合作及交流

• 與香港中文大學中醫藥學院簽署合作備忘錄

東華與香港中文大學中醫藥學院於二〇〇四年七月五日簽訂合作備忘錄，雙方定期安排中醫實習班，進行中醫藥方面的臨床研究以及合作舉辦中醫藥研討會。

New Initiatives

Opening of TWGHs Tung Wah Eastern Hospital – The Hong Kong Polytechnic University Wilson T. S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre (ERSC)

The centre was established in collaboration with the Hong Kong Polytechnic University with the objectives of promoting Chinese medicine evidence-based research, serving as a teaching centre for Chinese medicine students as well as providing high quality Chinese medicine services in Hong Kong. It was located on the 3/F of the Ambulatory Medical Services Block of Tung Wah Eastern Hospital with a total floor area of 880m² and a project cost around \$17.5 million. An opening ceremony was held on 27 November 2004.



Setting Up of Famous & Prominent Doctors in Traditional Chinese Medicine in China Portal

Tung Wah planned to establish a portal site to provide comprehensive contact information on famous and prominent Chinese medicine experts in various provinces and cities of the Mainland. The project would be undertaken in collaboration with the World Federation of Chinese Medicine Societies, while Tung Wah would be responsible for the setting up and design of the portal site. The total project cost was estimated to be in the region of \$2.8 million and the target launch date was September 2005.

Collaboration and exchange with associate institutions

• Signing of Memorandum of Understanding with the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong

Tung Wah signed a Memorandum of Understanding with the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong on 5 July 2004 for collaboration in the development of Chinese medicine clinical research and training as well as organization of symposium.

• 參觀國內外中醫醫療機構

爲了解各地不同的中醫藥發展及醫療架構，東華多次派員到內地及海外國家參觀醫療服務機構及醫藥大學進行交流探訪或參與研討會，並從中獲得寶貴經驗，對日後中醫服務發展有很大的幫助。

• Visits to the Mainland and overseas countries

To exchange views and experience on the development and use of Chinese medicine, study tours and exchange programmes to the Mainland and overseas countries were organized throughout the year with details as follows:

參觀醫療機構及參加研討會概要
Visit Highlights of Visits and Participation in Symposium

探訪日期 Date of Visit	機構	Medical Institutions
2/2004	中醫藥防治嚴重急性呼吸系統綜合症國際研討會	International Seminar on the Prevention and Treatment of SARS by Traditional Chinese Medicine
4/2004	2004中醫藥國際科技博覽會(成都)	2004 International Exposition on Science and Technology of Traditional Chinese Medicine (Chengdu), PRC
	都江市堰江中醫院(四川)	Hospital of Traditional Chinese Medicine of Du Jiang Yan City, Sichuan, PRC
	廣東省食品藥品監督管理局	Guangdong Food and Drug Administration, PRC
	粵港中藥學術交流會	Guangdong-Hong Kong Symposium of Traditional Chinese Medicine
5/2004	國家中醫藥管理局	State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC
	中國中醫研究院	China Academy of Traditional Chinese Medicine of Beijing, PRC
	安徽省中醫學院附屬醫院	Anhui College of Traditional Chinese Medicine Affiliated Hospital, PRC
	桐城省榮康醫院	Tongzhan Rongkang Hospital, PRC
6/2004	慶熙大學韓醫科大學	College of Oriental Medicine, Kyung Hee University, Korea
	慶熙大學附設醫院—韓方病院	Oriental Medicine Hospital, Kyung Hee University Medical Centre, Korea
	慶熙大學校東西協診中心	East-West Medical Collaborating Medical Centre, Kyung Hee University, Korea
	慶熙大學東西研究院	East-West Medical Research Institute, Kyung-Hee University, Korea
	慶熙大學東西醫學大學院	Graduate School of East-West Medical Science, Kyung Hee University, Korea
	漢城國立大學天然物研究所	Natural Products Research Institute, Seoul National University, Korea
	漢城國立大學臨床試驗中心	Clinical Trial Centre, Seoul National University, Korea
	韓國東方醫學研究所	Korea Institute of Oriental Medicine, Korea
	韓國新藥品公司	Hankook Sinyak Pharmaceutical Company, Korea
	韓獨製藥公司醫藥史料室	Handok Pharmaceutical Artifact Pavillon, Korea
	—	Ye Oriental Medicine Clinic, Korea
7/2004	2004國際華夏醫藥學術大會(吉林)	2004 International Academic Meeting Hua-Xia Medicine, Jilin, PRC
	大連市中醫院	Dalian Hospital of Chinese Medicine, PRC
8/2004	2004澳門國際中醫藥學術研討會	Macao International Symposium of Traditional Chinese Medicine 2004
9/2004	北京協和醫院	Peking Union Medical College Hospital, PRC
	中國人民解放軍醫院	The People's Liberation Army General Hospital, PRC
11/2004	第三屆國際傳統醫藥大會(北京)	The Third International Congress on Traditional Medicine (Beijing)
	2004國際華夏中醫藥現代化論壇(海南)	Forum of 2004 International Hua-Xia Chinese Medicine Modernization (Hainan)

• 醫護人員北京交流體驗之旅

為讓屬下醫院的醫護人員加深認識西醫院如何推行住院中醫藥服務，東華安排二十三名來自東華醫院、廣華醫院、東華東院及東華三院黃大仙醫院的護士及醫療人員於二〇〇四年九月前往北京，參觀協和醫院和解放軍總醫院，並跟隨當地的醫護人員在中醫部門內實地學習。

• Beijing study tour for medical and nursing professionals

To enhance the nursing staff's understanding of how hospitals provide Chinese medicine inpatient services, a study tour to the Peking Union Medical College Hospital and the People's Liberation Army General Hospital on the Mainland was organized in September 2004. 23 medical professionals and nurses from Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital have participated in the tour.

第五屆東華三院王定一中西醫藥治療研討會

研討會於二〇〇四年十一月廿九及三十日假香港會議展覽中心舉行，由東華三院、香港中文大學及中國中醫研究院主辦，香港理工大學、香港浸會大學、香港中西醫結合學會及中醫藥發展國際基金會合辦。研討會的目的是促進中西醫經驗交流及互相學習。本年度的研討會主題包括中西醫結合治療的臨床經驗、眼科、腫瘤治療、骨質疏鬆症及老年病。研討會邀得約一百二十位來自德國、韓國、中國大陸及台灣的專家及講者分享經驗。

The 5th TWGHs Eddie Wang Symposium on Complementary Chinese and Western Medicine—Integrated Approach

Tung Wah organized the symposium jointly with The Chinese University of Hong Kong and China Academy of Traditional Chinese Medicine, PRC, with the Hong Kong Polytechnic University, the Hong Kong Baptist University, Hong Kong Association for Integration of Chinese–Western Medicine and International Foundation of Traditional Chinese Medicine Development as the co-organizers. The symposium aimed at promoting the exchange of ideas and clinical experience between the medical and healthcare professionals of Chinese and Western medicine. It was held on 29 and 30 November 2004 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre with topics including Clinical Observation in Integrative Medicine / Experimental & Theoretical Study in Integrative Medicine; Eye; Cancer; Osteoporosis and Aging. Around 120 experts from Germany, Korea, Mainland China and Taiwan were invited to participate in the symposium.



在第五屆中西醫藥治療研討會開展儀式上，香港中文大學副校長鄧振耀教授（右）及陳耀莊主席致送紀念品予研討會贊助人王定一第一副主席。

Prof. CHENG Chun Yiu (right), Pro-Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong, and Mr. Christopher CHAN presenting a souvenir to Mr. Eddie WANG, sponsor of the symposium cum 1st Vice-Chairman, at the kick-off ceremony of the 5th Symposium on Complementary Chinese and Western Medicine - Integrated Approach.

Chinese medicine research, teaching and exchange programmes

In 2004/05, 22 research projects were carried out by Tung Wah's Chinese medicine clinical centres, while 15 research projects were under planning for implementation in the next financial year. More than 300 clinical attachment sessions, seminars and lectures were organized in the year with the objectives of promoting academic interflow and training.

中醫藥教研及學術交流合作

本院多間中醫藥科研中心於二〇〇四至〇五年度進行二十二項科研項目，並有十五項在策劃中。中心亦舉辦三百多個學生實習班、科研學術會議及講座，推動學術交流和培訓工作。

Provision of out-reaching Chinese medicine services

Starting from January 2005, a pilot out-reaching Chinese medicine service scheme was launched by the Chinese medicine clinical centre at Tung Wah Eastern Hospital for the TWGHs Women's Welfare Club Western District, Hong Kong Residential Care Home for the Elderly. Chinese medicine practitioners were arranged to visit the elderly home to provide consultation service for needy clients.

發展中醫藥外展服務

由二〇〇五年一月開始，東華東院的中醫藥科研中心開始為東華三院轄下香港西區婦女福利會護養安老院推行外展中醫診症試驗計劃，為有需要的院友提供到診中醫服務。

中醫普通科門診部 Chinese Medicine Clinics	東華醫院中醫普通科門診部 Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic (TGOC)	廣華醫院中醫普通科門診部 Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic (KGOC)
地址 Location	香港上環普仁街17號東輝花園一樓 1/F, Tung Fai Garden, 17 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong	九龍窩打老道25號廣華醫院東翼地下 G/E, East Wing, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon
服務地區 Catchment Area	港島中西區、南區 Central & Western District, Southern District	尖沙咀、油麻地、旺角、大角咀、深水埗、九龍城區 Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Tai Kok Tsui, Sham Shui Po, Kowloon City
員工編制 Staff Establishment		
中醫師 Chinese Medicine Practitioner		
* 跌打骨傷 Bone-setting	1	3
* 內科 Medicine	1	1
中醫助理員 Herbalist Assistant	2	4
文員助理 Clerical Assistant	1	1
二級文員 Clerical Officer II	-	1
二級職工 Workman II	2	3
合計 Total	7	13
服務範圍 Scope of Service	兩個門診部均為病者提供免費的跌打骨傷科及內科服務。 The 2 clinics provide free bone-setting and herbalist service for the public.	
跌打骨傷科 Bone-setting	病者在接受醫師診症後，將獲提供外敷用的藥膏，並有專職人員替病人包紮。 After consultation, patients will be prescribed with prepared herbs in paste form (for external use). Bandaging service is also provided.	
內科 Medicine	病者在接受醫師診症後，主診醫生會開出處方，由病者自行到藥材店購買所需藥材。 Patients will be prescribed with a list of herbs and they have to purchase the herbs from herb shops in the market.	
求診人數 Attendance	由二〇〇四年一月一至十二月三十一日，兩個中醫普通科門診部的求診人次如下： For the period from 1/1/2004 to 31/12/2004, attendances of the 2 clinics are as follows:	
	東華醫院中醫普通科門診部 TGOC	廣華醫院中醫普通科門診部 KGOC
		合計 Total
跌打骨傷科 Bone-setting	58,691	291,153
內科 Medicine	17,540	21,514
小計 Sub-Total	76,231	312,667
財政預算 Budget	\$	\$
員工編制 Personal Emolument	1,456,500	3,099,300
其他支出 Other Charges	781,300	601,000
合計 Total	2,237,800	3,700,300
政府資助 Government Subvention	2,855,000	2,855,000
董事局撥款 Board Contribution	3,083,100	3,083,100

主要工作

醫科學生研習計劃

東華醫院中醫普通科門診部是香港大學醫科學生的研習中心，本年度共安排香港大學醫學院及中醫學院的一百七十名學生到診所研習觀察，以加深對中醫藥的了解。至於廣華醫院中醫普通科門診部方面，今年亦安排約二百二十名香港中文大學中醫學院及那打素護理學院的學生到門診部旁診實習。

提升病歷紀錄標準

由於愈來愈多法律機構及保險公司要求本院普通科門診部提供病人的詳細醫療病歷報告，加上將來法例或許可中醫師簽發病假證明書，門診部需要為病人保存一份詳細及全面的病歷紀錄。由二〇〇四年八月起，兩個普通科門診部加強病歷紀錄的要求，中醫師需要把病人詳細的診症數據輸入電腦資訊系統，診症時間因而延長。

Major Tasks

Student attachment programmes

As the student attachment centre for medical students of The University of Hong Kong (HKU), the Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic organized attachment programmes for the Faculty of Medicine and the School of Chinese Medicine of HKU with 170 students participating this year. For the Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic, 2 attachment programmes were organized for the Faculty of Medicine of The Chinese University of Hong Kong and the Nethersole School of Nursing with about 220 students participating.

New requirement on medical record

In order to cater to the increasing number of requests for medical records from legal or insurance companies and to pave the way for the issuance of sick leave certificates by Chinese medicine practitioners (CMPs) if permitted by legislation, it was necessary to keep a detailed and comprehensive medical record of patients. Since August 2004, new requirements on medical record documentation were implemented in both clinics. CMPs were requested to enter detailed diagnostic information into the digital medical records of clients, and the consultation time for each patient was thus lengthened.

中心名稱 Centre	東華三院廣華醫院—香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心 TWGHs Kwong Wah Hospital—The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre	東華三院東華醫院—香港大學中醫藥臨床教研中心 TWGHs Tung Wah Hospital—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine	東華三院黃大仙醫院—香港浸會大學王李名珍中醫藥臨床研究服務中心 TWGHs Wong Tai Sin Hospital—The Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre	東華三院東華東院—香港理工大學王澤森中醫藥臨床研究服務中心 TWGHs Tung Wah Eastern Hospital—The Hong Kong Polytechnic University Wilson T. S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
簡稱 Abbreviation	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
地址 Location	九龍窩打老道25號廣華醫院地下 G/F, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon	香港上環普仁街12號東華醫院楊國璋樓地下及一樓、鶴堅士樓四樓、五樓及六樓 G/F & 1/F, Yeo Wing and 4/F, 5/F & 6/F, Hawkins Wing, Tung Wah Hospital, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong	九龍沙田坳道124號黃大仙醫院C座地下 G/F, Block C, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, 124 Shatin Pass Road, Kowloon	香港東院道19號日間醫療服務大樓三樓 3/F, Ambulatory Medical Service Block, Tung Wah Eastern Hospital, 19 Eastern Hospital Road, Causeway Bay, Hong Kong
服務地區 Catchment Area	尖沙咀、油麻地、旺角、大角咀、深水埗、九龍城 Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Tai Kok Tsui, Sham Shui Po, Kowloon City	港島中西區、南區 Central & Western District, Southern District	九龍中及西區，包括深水埗區、黃大仙、九龍城 Kowloon Central and West District including Sham Shui Po, Wong Tai Sin, Kowloon City	銅鑼灣、跑馬地、半山區、灣仔、港島東區 Causeway Bay, Happy Valley, Mid-levels, Wanchai, Eastern District
員工編制 (截至1.1.2005) Staff Establishment (as at 1.1.2005)				
中醫師 Chinese Medicine Practitioner	12.5	8	6	6
初級中醫師 Chinese Medicine Practitioner (Trainee)	5	5	5	5
註冊/中醫護士 Registered/ Chinese Medicine Nurses	6	2	2	2
配藥人員 Dispensing Staff	6	4	5	5
文職及支援人員 Clerical/ Supporting Staff	24.5	18.25	7.5	6.5
總共: Sub - Total:	54	37.25	25.5	24.5

服務範圍 Scope of Service Centre	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
中醫專科門診 服務 Specialist Services	內科、糖尿病、內分泌科、消化系統科、心血管科、風濕科、呼吸系統科、老年病科、腫瘤科、腦內科、婦科、乳腺病科及腎科 Medicine, diabetes, endocrinosis, digestive system diseases, cardiovascular diseases, rheumatology, respiratory system diseases, gerontology, oncology, cerebrosis, gynaecology, diseases of breasts and kidneys	內科、消化系統科、腫瘤科、婦科、呼吸系統科、皮膚科、腎科及過敏病科 Medicine, digestive system diseases, oncology, gynaecology, respiratory system diseases, dermatology, nephropathy and allergic diseases	內科、婦科、消化系統科、呼吸系統科、腦內科、腫瘤科、腦血管科 Medicine, gynaecology, digestive system diseases, respiratory system diseases, cerebrosis, oncology and cerebrovascular diseases	內科、眼科、糖尿病、老年病科、腫瘤科、呼吸系統科、消化系統科、腦內科、心血管科、及過敏病科 Medicine, ophthalmology, diabetes, gerontology, oncology, respiratory and digestive system diseases, cerebrosis, cardiovascular diseases and allergic diseases
針灸服務 Acupuncture Service	✓	✓	✓	✓
推拿服務 Naprapathy Service	✓	✓	未有提供 Not provided yet	未有提供 Not provided yet
配藥及煎藥 服務 Dispensing and Decocting Service	中心提供超過四百種傳統中草藥材、經濃縮及精製的免煎中藥顆粒及粉劑供市民選擇，並提供煎藥服務。 Raw herbs, concentrated Chinese medicine granules and single Chinese herb extracts are provided for the selection of patients. The dispensary also provides herb decocting service.			
服務人次 Annual Attendance (1.1.2004-31.12.2004)				
	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC (25.11.04-31.12.04)
專科門診 SOPD	46,483	31,994	11,557	655
針灸及推拿 Acupuncture & Naprapathy	32,075	17,696	4,638	310
總共: Sub - Total:	78,558	49,690	16,195	965
財政預算\$百萬元 Annual Budget in \$ M				
收入 Income	17.0	9.8	7.0	3.8
醫管局資助 Subvention	0	3.5	0	0
總收入: Revenue:	17.0	13.3	7.0	3.8
員工薪酬 Personal	9.7	7.3	5.7	3.1
其他支出 Other Charges	6.4	5.4	2.7	1.4
總支出: Expenditure:	16.1	12.7	8.4	4.5
盈餘/(虧損) Surplus/ (Deficit)	0.9	0.6	(1.4)	(0.8)

臨床科研計劃 Clinical Research Projects	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
已完成 Completed	10	—	—	—
進行中 In Progress	9	4	—	—
多中心研究 Multi-Centre Trials	5	3	1	—
計劃中 Planning	2	1	6	6
總共: Sub-Total:	26	8	7	6
臨床教學及培訓 Clinical Teaching	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
講座 / 課程 Seminar/ Course	47	14	17	10
學生實習班 Student attachment session	132	113	10	—
總共: Sub-Total:	179	127	27	10

臨床科研計劃 Clinical Research Projects

廣華中醫科研中心 KRSC

Completed Projects 已完成項目

2001/02

1. 低頻鐳射激光穴位治療對退化性膝關節炎的先導研究

A Pilot Study of the Effect of Laser Therapy on Patients with Osteoarthritis Knee in Home Base Environment

2002/03

1. 電針穴位治療慢性腰背痛的研究

Study of the Therapeutic Effect of Electro-acupuncture to Chronic Low Back Pain

2. 香港中醫服務使用者屬性問卷調查

Profiles of Users of Chinese Medicine in Hong Kong

2003/04

1. 針灸對兒童鼻敏感的療效

A Double-blinded Randomized Placebo-controlled Trial of Acupuncture in Treatment of Childhood Persistent Allergic Rhinitis

2. 中醫藥「調心方」治療阿氏痴呆症的研究

Chinese Herbal Medicine 調心方 in Treatment of Alzheimer's Disease

3. 建立互動中醫症候數據庫

Building an Interactive Chinese Medicine Syndrome Database

4. 中醫藥預防非典型肺炎的研究

A study of the Prophylactic Effect of Traditional Chinese Medicine against SARS

5. 中西醫結合治療康復期非典型肺炎病人的研究

A Study to Compare the Efficacy of Conventional Western Medicine with Integrated Western and Traditional Chinese Medicine for the Management of Convalescent SARS Patients

6. 中西醫結合治療嚴重急性呼吸系統綜合症的療效

Case Study on SARS Patients Using Combined Conventional Western Medicine and Traditional Chinese Medicine

7. 中醫藥治療康復期嚴重急性呼吸系統綜合症療效評估

A Proposal to Study the Efficacy of Traditional Chinese Medicine Therapy in Convalescent SARS Patients

Projects in Progress 進行中項目

1. 針刺治療中風的療效

Effect of Acupuncture in the Rehabilitation of Patients with Cerebrovascular Accidents

2. 針灸治療膝關節退化性骨關節炎

A Randomized Controlled Trial Study on Patients with Degenerative Osteoarthritis Knee Treated with Acupuncture

3. 針刺對面部神經麻痺症的療效

Effect of Acupuncture in Facial Palsy

4. 中藥材蛋白質資料庫的開發

Development of A Protein Database for Testing & Standardization of Chinese Medicine

5. 中醫藥治療對糖尿病患者生存質量影響的研究

Effect of Chinese Medicine Therapy in Quality of Life of Diabetic Mellitus Patients

6. 「惠爾生拔毒生肌膏」治療褥瘡之療效

Effect of Chinese Medicine in Treatment of Bed Sore

7. 補陽還五湯（顆粒）及康復治療對中風後患者運動功能康復的隨機對照試驗

Randomized Placebo Controlled Trial of Traditional Chinese Medicine Herbal Preparation & Rehabilitation Treatment on Motor Functional Recovery of Stroke Patients

8. 中藥煎劑對抗藥性金黃色葡萄球菌的體外抗菌性

In-vitro Antimicrobial Activity of Chinese Medicine against Methicillin Resistant Staphylococcus Aureus

9. 中醫藥對改善骨質疏鬆症患者骨質密度及臨床症狀的研究

A Randomized, Double-blind, Placebo-controlled Clinical Trial on the Effects of Traditional Chinese Medicine for Patients with Osteoporosis

Multi-Centre Trial Projects 多中心科研項目

1. 針灸電針療法及推拿對慢性腰背痛的療效

Additional Value of Electro-acupuncture and Naprapathy to Back Care Education and Self-exercise for Chronic Low Back Pain

2. 針刺穴位對交感神經性營養不良的療效

Acupuncture in Treatment of Reflex Sympathetic Dystrophy

3. 補腎中藥複方提高更年期婦女骨量的臨床研究

The Clinical Study of RB Formula on Increasing Bone Mineral Density in Erimenopausal Women

4. 糖尿病綜合治療研究

An Integrated Western Medicine and Traditional Chinese Medicine Treatment for Diabetic Foot Ulcer

5. 靈芝及丹蔘精華對更年期乳癌患者血清細胞嘧啶水平的影響

Effect of Yun Zhi and Dan Shen Extracts on Serum Cytokines of Postmenopausal Women with Breast Cancer

Projects under Planning 籌備中項目

1. 前瞻性隨機比較中西藥對治療功能性子宮出血的療效

A Prospective Randomized Study Comparing the Efficacy of Traditional Chinese Medicine and Western Medicine for Management in Patients with Dysfunctional Uterine Bleeding

2. 中醫藥與口服孟魯司特治療小兒特續性哮喘病的療效比較(隨機對照試驗)

Chinese Herbal Medicine compared with oral montelukast for Persistent Asthma in Children: A randomized controlled trial

東華中醫教研中心 TCTR

Projects in Progress 進行中項目

1. 中醫藥對接受化療的卵巢癌患者的療效

The Use of Traditional Chinese Medicine in Patients Receiving Chemotherapy for Ovarian Cancers

2. 溫通化療方治療銀屑病臨床研究

A Single Blinded Clinical Study to Determine the Efficacy of Traditional Chinese Medicine Vs Methotrexate in the Treatment of Psoriasis

3. 針灸治療慢性前列腺炎的研究

A Prospective, Partially-blinded, Randomized, Controlled Clinical Study to Evaluate the Efficacy of Acupuncture for Pain Relief in Chinese Patients with Chronic Prostatitis / Chronic Pelvic Pain Syndrome

4. 針灸治療孤獨症的效用

Integration of Traditional Chinese Medicine (Acupuncture) in Interventional Programme of Children with Autistic Spectrum Disorder (or Autism)

5. 針刺對中風病者的療效評估

A Prospective Exploratory Double-Blinded Study on Relevance of Brain Activation on Functional Magnetic Resonance Imaging Study upon stimulation of Deficit-Related Acupoints in Stroke Patients.

Multi-Centre Trial Projects 多中心科研項目

1. 補腎中藥複方提高更年期婦女骨量的臨床研究

The Clinical Study of RB Formula on Increasing Bone Mineral Density in Perimenopausal Women

2. 針刺穴位對交感神經性營養不良的療效

Acupuncture in Treatment of Reflex Sympathetic Dystrophy

3. 針灸電針療法及推拿對慢性腰背痛的療效

Additional Value of Electro-acupuncture and Naprapathy to Back Care Education and Self-exercise for Chronic Low Back Pain

黃大仙中醫科研中心 WRSC

Projects in Progress/ Multi-Centre Trial Projects 進行中項目/多中心項目

1. 中藥對非典患者股骨頭壞死的治療作用研究

A Case Study on the Effectiveness of Traditional Chinese Medicine in Treatment of SARS-Associated Avascular Necrosis of Femoral Head and Other Joints

Projects under Planning 籌備中項目

1. 中醫治療改善肺癌患者生活質素的研究

Evaluation on Amelioration in Quality of Life of Lung Cancer Patient by Chinese Medicine Treatment

2. 針刺及艾灸治療慢性腰椎病的研究

Clinical Trial Study of Acupuncture and Moxibustion Treatments for Chronic Spinal Pain

3. 在常規康復治療基礎加入中藥、針刺對中風康復患者臨床療效的研究

A Randomized, Double-blind, Placebo Controlled Trial to Evaluate the Additional Value of Chinese Herbal Medicine and Acupuncture in Conventional Post Stroke Rehabilitation

4. 中醫治療骨質疏鬆症

Effects of Chinese Medicine on the Treatment of Osteoporosis

5. 現代中醫虛証診斷系統的研究與開發

Research and Development of a Diagnostic System for Deficiency Syndromes in Chinese Medicine

6. 針刺治療帕金森氏症

Pilot Study on the Effect of Scalp and Body Acupuncture on Parkinson's Disease

東院中醫科研中心 ERSC

Projects under Planning 籌備中項目

1. 中醫藥治療老年性黃斑變性的臨床研究

A Case Series Study on the Treatment of Age-related Macular Degeneration Using Traditional Chinese Herbal Medicine

2. 中藥配方「新黃連圓」對於肥胖二型糖尿病人在體重、血糖、胰島素敏感度、新陳代謝和抗炎的效果

A Pilot Double-blind Randomized Placebo-controlled Study on the Effects of Chinese Herbs Formula (Modified Hualianyuan) on Body Weight, Blood Glucose Control, Insulin Sensitivity, Metabolic and Anti-inflammatory Profiles in Obese Type 2 Diabetes Patients:

3. 中醫療法對慢性阻塞性肺病的療效觀察

A Pilot Study to Determine the Clinical Efficacy of a 3-month Therapy of Traditional Chinese Medicine in Patients with Chronic Obstructive Pulmonary Disease

4. 針刺治療骨關節炎的療效與口服止痛藥治療的比較

A Pilot Study to Compare the Clinical Efficacy of Acupuncture with Conventional Analgesic Therapy in Patients with Moderate to Severe Osteoarthritis of Knees

5. 「腸康沖劑」對III期及IV期肛結腸癌手術後病人生存質素的影響

The Effect of Traditional Chinese Medicine "Chang Kong Granules" on Quality of Life of Patients who Underwent Operation for Stage III and Stage IV Colorectal Carcinoma

6. 中西醫治療糖尿病診症表述異同的臨床研究

Diabetes Mellitus: An Epidemiological Approach for Traditional Chinese Medicine Syndrome Analysis and Correlation with Clinical Profiles as Defined by Western Medicine

	廣華醫院婦女健康普查部 Well Women Clinic, Kwong Wah Hospital (KWHWWC)	東華東院婦女健康普查部 Well Women Clinic, Tung Wah Eastern Hospital (TWEHWWC)																														
地點及預約熱線 Location & Appointment Hotline	九龍窩打老道25號廣華醫院 東華三院徐展堂門診大樓四樓 4/F, TWGHs Tsui Tsin Tong Outpatient Building, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon 熱線電話 Enquiry Hotline : 2782 1773 傳真預約 Fax No. : 3517 2516	香港銅鑼灣東院道19號東華東院 東華三院盧家驊眼科醫療紀念中心二樓 2/F, TWGHs Lo Ka Chow Memorial Ophthalmic Centre, Tung Wah Eastern Hospital, 19 Eastern Hospital Road, Causeway Bay, Hong Kong 熱線電話 Enquiry Hotline : 2915 7555 傳真預約 Fax No. : 2915 7351																														
服務範圍 Scope of Service	<p>(1) 婦科檢查 Gynaecological examination</p> <ul style="list-style-type: none"> - 普通乳房、盤腔檢查及子宮頸細胞檢驗 General and gynaecological examination, cervical smear taking - 錄映帶播放：自我檢查乳房的指導及示範 Video show for demonstration of breast self-examination - 檢驗小便及量度血壓 Urine test for sugar and protein, blood pressure taking <p>(2) 乳腺X光造影 (提供予四十歲以上或親屬曾患乳癌者) X-ray mammography (provided for women over 40 years old or with family history of breast cancer)</p> <p>(3) X光骨質密度測定—脊椎骨及大腿髌骨 X-ray bone densitometry service for spine & hip</p> <p>(4) 陰道超音波掃描 Vaginal ultrasound screening</p> <p>(5) 更年期諮詢服務及荷爾蒙補充療法 Consultation on menopause & hormonal replacement therapy</p> <p>(6) 血液檢驗 Blood tests</p> <p>以上(4)至(6)項由醫生決定是否需要進行。 Items (4) to (6) are only performed upon doctor's advice. 如檢查結果出現異常，婦女會獲安排接受專科治療。 The women with detected abnormalities will be referred to specialists for follow-up treatment.</p>																															
員工編制 Staff Establishment	<table> <tr> <td>醫生 Medical Officer</td><td>1</td><td>1</td></tr> <tr> <td>診所經理 Clinic Manager</td><td>1</td><td>-</td></tr> <tr> <td>註冊護士 Registered Nurse</td><td>1</td><td>1</td></tr> <tr> <td>登記護士 Enrolled Nurse</td><td>2</td><td>1</td></tr> <tr> <td>化驗師 Medical Technologist</td><td>1</td><td>-</td></tr> <tr> <td>一級放射技師 Radiographer I</td><td>1</td><td>1</td></tr> <tr> <td>二級放射技師 Radiographer II</td><td>1</td><td>1</td></tr> <tr> <td>文員 Clerical Officer</td><td>3</td><td>2</td></tr> <tr> <td>工人 Workman</td><td>1</td><td>1</td></tr> <tr> <td>放射治療師 Radiologist</td><td colspan="2">薪金以時段形式計算 Part-time on sessional basis</td></tr> </table>		醫生 Medical Officer	1	1	診所經理 Clinic Manager	1	-	註冊護士 Registered Nurse	1	1	登記護士 Enrolled Nurse	2	1	化驗師 Medical Technologist	1	-	一級放射技師 Radiographer I	1	1	二級放射技師 Radiographer II	1	1	文員 Clerical Officer	3	2	工人 Workman	1	1	放射治療師 Radiologist	薪金以時段形式計算 Part-time on sessional basis	
醫生 Medical Officer	1	1																														
診所經理 Clinic Manager	1	-																														
註冊護士 Registered Nurse	1	1																														
登記護士 Enrolled Nurse	2	1																														
化驗師 Medical Technologist	1	-																														
一級放射技師 Radiographer I	1	1																														
二級放射技師 Radiographer II	1	1																														
文員 Clerical Officer	3	2																														
工人 Workman	1	1																														
放射治療師 Radiologist	薪金以時段形式計算 Part-time on sessional basis																															

接受普查的婦女數目 No. of Women Screened	廣華醫院婦女健康普查部 KWHWWC 由二〇〇四年四月至十二月底 From April to December 2004	東華東院婦女健康普查部 TWEHWWC 由二〇〇四年四月至十二月底 From April to December 2004
婦科檢查 Gynaecological Examination	9,863	7,648
X光骨質密度測定服務 X-ray Bone Densitometry Service	2,286	1,570
發現癌病患者的數目 No. of Cancer Cases Detected		
乳癌 Breast Cancer	17	25
子宮頸癌 Cervical Cancer	0	2
卵巢癌 Ovarian Cancer	0	1
子宮癌 Uterine Cancer	0	0
直腸癌 Rectal Cancer	0	0
甲狀腺癌 Thyroid Cancer	0	0
獲轉介往專科接受跟進治療的 婦女數目 No. of Clients Referred to Specialties for Follow-up Treatment	594	410
財政預算 Budget	\$	\$
服務收費 Service Fee	15,408,800	7,410,000
(員工編制 Personal Emolument)	(10,808,800)	(4,406,900)
(其他支出 Other Charges)	(3,668,700)	(2,233,000)
盈餘 Surplus / (虧蝕 Deficit)	931,300	770,100

主要工作

與東方日報合辦健康教育活動

為表揚所有母親，婦女健康普查部於二〇〇四年的母親節與東方日報合辦健康教育活動，主題包括子宮頸癌、骨質疏鬆症及更年期。活動獲得四間藥廠贊助共二萬九千元資助進行八十次身體檢查的費用。

推廣東華東院婦女健康普查部服務

東華東院婦女健康普查部於二〇〇四至〇五年度繼續為八十六個團體及機構提供四項服務(婦科檢查、乳房X光造影、X光骨質密度測定服務及陰道超音波掃描)的八折優惠。

提供子宮頸細胞檢驗

為配合顧客需要以及響應政府呼籲女性定期進行子宮頸細胞檢驗，婦女健康普查部由二〇〇四年二月開始提供子宮頸細胞檢驗的單項檢查，收費為一百九十元。從此婦女可以選擇單獨進行子宮頸細胞檢驗或進行收費三百元的婦科檢查(包括子宮頸細胞檢驗)。

Major Tasks

Collaboration with the Oriental Daily News on health education

To pay homage to all mothers, the Well Women Clinics (WWCs) co-organized a health education programme with the Oriental Daily News on the Mothers' Day 2004 on the themes of cervical cancer, osteoporosis and menopause. The programme was sponsored by 4 pharmaceutical companies with a total donation of \$29,000 for covering the cost of 80 screening cases.

Publicity programmes for Well Women Clinic, Tung Wah Eastern Hospital

In the year 2004/05, Tung Wah continued to offer to 86 organizations 20% discount on 4 kinds of screening services of the Well Women Clinic, Tung Wah Eastern Hospital, namely general and gynaecological examination, x-ray mammography screening, x-ray bone densitometry service and vaginal ultrasound screening.

擴充廣華醫院婦女健康普查部

東華董事局撥款二百萬元擴充廣華醫院婦女健康普查部，以縮短婦女輪候服務時間。普查部將增聘人手增設一間診症室及乳房X光檢查室。有關改裝工程及乳房X光儀器購置工作正進行招標，新設施預計於二〇〇五年中投入服務。

製作健康教育光碟

馬鍾可璣基金於二〇〇四年出版健康教育光碟，名為「開心健康都市人」，目的是加深市民對男女更年期、慢性痛症及精神受壓的認識。婦女健康普查部參與策劃光碟製作工作，包括提供醫學資料，安排醫生接受訪問，以及提供場地作拍攝用途。

健康教育

婦女健康普查部於是年度舉辦超過四十個健康講座，共有超過五百名市民參與。此外，婦女普查部榮譽總監梁冬陽醫生年內接受不同媒介的訪問，向公眾講解婦科病及婦女健康的醫學常識。婦女普查部會定期舉辦健康教育活動，例如舉辦健康講座、展覽以及印製有關婦科疾病的單張，向市民灌輸預防勝於治療的觀念。

與男士健康普查部合作製作健康教育光碟

婦女普查部將與東華三院男士健康普查部共同製作健康教育光碟，主題包括女性小便失禁及男性前列腺肥大等病症。

提供全面服務

婦女普查部將繼續檢討現有服務及在需要時擴展服務範圍，以提供更全面的服務，配合顧客需要。

Provision of cervical smear examination

To satisfy clients' needs and to support the promotion campaign for regular cervical smear examination launched by the Government, the WWCs have provided cervical smear examination as an individual service starting from February 2004. Clients may choose to receive cervical smear examination alone at \$190 or to take general & gynaecological examination, inclusive of cervical smear examination, at \$300.

Expansion of Well Women Clinic, Kwong Wah Hospital

The Board of Tung Wah has allocated \$2 million to expand the Well Women Clinic, Kwong Wah Hospital in order to shorten the waiting queue for its services. Manpower will be strengthened to operate an additional consultation room and x-ray mammography room. Tenders were invited for the alteration works and the purchase of an x-ray mammography system. The new consultation room and x-ray mammography room would be operational in mid-2005.

Production of VCD on health education

The WWCs participated in the production of a VCD on health education, initiated by the Ma Chung Ho Kei Foundation with the aim of enhancing the public knowledge on menopause, chronic pain and stress, by providing clinical information, arrangement of doctors to be interviewed and providing the venue for shooting.

Health education

WWCs have organized over 40 health talks with over 500 participants in 2004/05. In addition, Dr. LEUNG Tung Yeung, Honorary Director in-charge of WWCs has attended interviews with various media during the year on female diseases and women health. WWCs would continue to organize health education programmes regularly, like organizing health talks, exhibitions and printing leaflets on female diseases, to emphasize the concept "prevention is better than cure".

Production of VCD in collaboration with Well Men Clinic

The WWCs and the TWGHs Well Men Clinic would collaborate on the production of a VCD on health education with topics on urine incontinence in female and benign prostate hypertrophy in male.

Provision of more comprehensive screening services

With the aim of providing more comprehensive services to meet the clients' needs, the WWCs would constantly review their services and expand the service scope as needed.

東華三院男士健康普查部 TWGHs Well Men Clinic	
地點及預約熱線 Location & Appointment Hotline	九龍窩打老道25廣華醫院東華三院徐展堂門診大樓五樓 5/F TWGHs Tsui Tsin Tong Outpatient Building, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon 熱線電話 Enquiry Hotline : 2332 6625 傳真預約 Fax No. : 2332 6826
服務範圍 Scope of Service	<p>檢查計劃 Screening package</p> <ul style="list-style-type: none"> - 基本檢查計劃 Standard screening package - 全面檢查計劃 Comprehensive screening package - 單項檢查 Individual tests <p>檢查項目包括 Examinations include :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 體格檢查 Physical examination - 心電圖 Electrocardiogram (ECG) - 運動心電圖 Treadmill (Stress Test) - X光檢查(肺部、泌尿系統) X-ray examinations (Chest & Kidney, Ureters, Bladder) - 血液檢驗 Blood tests - 超聲波檢查 Ultrasound examinations - 尿動力測試 Urodynamic tests - 腫瘤血清檢查 Tumour markers - 泌尿科專科服務 Urology clinic (Specialist Service)
財政預算 Budget	\$
服務收費 Service Fee	8,367,200
(薪酬 Personal Emolument)	(3,425,600)
(其他支出 Other Charges)	(4,090,700)
盈餘 Surplus / (虧蝕 Deficit)	850,900
接受檢查的人數 No. of Clients	人數 Number
(由二〇〇四年七月至十二月 From July to December 2004)	
基本檢查計劃 Standard Screening Package	206
全面檢查計劃 Comprehensive Screening Package	581
其他檢查項目 Other Investigations	1,267
泌尿科專科服務 Urology Clinic (Specialist Service)	87
員工編制 (截至二〇〇四年十二月底) Staff Establishment (as at 31 December 2004)	
醫生 Medical Officer	1
註冊護士 Registered Nurse	2
二級放射技師 Radiographer II	1
文員 Clerk	2
工人 General Attendant	1

主要工作

舉行開幕典禮及新聞界聚會

東華三院男士健康普查部於二〇〇四年七月投入服務，並於二〇〇四年七月三十日舉行開幕禮，邀得醫院管理局行政總裁何兆煒醫生親臨主禮，中心並於典禮後舉辦新聞界聚會講解服務內容。

嘉賓於男士健康普查部開幕典禮上合照。

Guests pictured at the opening ceremony of Well Men Clinic.

Major Tasks

Organizing an opening ceremony and a press meeting

The TWGHs Well Men Clinic commenced operation in July 2004. An opening ceremony was organized on 30 July 2004 with Dr. William HO, JP, Chief Executive of Hospital Authority, officiating. A press meeting was organized after the ceremony to promote the services.



提供折扣優惠

為鼓勵男士接受身體檢查，本院為於二〇〇四年七月六日至二〇〇五年一月五日期間預約進行基本或全面身體檢查的男士提供八折優惠。

Discount offer

To encourage male members of the public to receive screening service, a 20% discount on the Standard and Comprehensive Screening Packages was offered to all clients who made appointment in the period from 6 July 2004 to 5 January 2005.

提供新服務

因應顧客需要，普查部於二〇〇四年八月六日開始提供泌尿科專科服務，安排廣華醫院泌尿科專科醫生每週一次應診。

Provision of new services

In response to clients' needs, an Urology Clinic (specialist clinic) was operated by the urologists of Kwong Wah Hospital once per week effective from 6 August 2004.

擴展服務

由於服務備受歡迎，全面身體檢查的輪候時間為十二個月。為此中心於二〇〇五年增聘一名醫生及增設一間診症室，以縮短市民輪候服務的時間。

Expansion of capacity

The service was very popular with a waiting queue of 12 months for the Comprehensive Screening Package. To shorten the waiting queue, an additional doctor has been recruited to operate an additional consultation room in 2005.

製作健康教育光碟

男士健康普查部將與婦女健康普查部合力製作健康教育光碟，主題是女性小便失禁及男性前列腺肥大。男士健康普查部日後會定期舉辦健康教育活動，以增進男士的健康常識及喚起男士關注自己的健康。

Production of VCD in collaboration with Well Women Clinics

The clinic would collaborate with Tung Wah's Well Women Clinics on the production of a VCD on health education with topic on urine incontinence in female and benign prostate hypertrophy in male. Health education programmes would be organized regularly to enhance the public knowledge on men's diseases and to arouse men's health consciousness.

擴展服務範圍

本院將定期檢討服務範圍及因應顧客需要，增加檢查項目及藥物種類。

Expansion of service scope

Regular review of the services of the centre would be conducted and additional services and medicine would be provided in response to clients' needs.



TWGHs Out-reaching Home Care Services for the Elderly

服務性質 Nature of Service	為九龍中部的長者提供免費外展家居復康及護理服務，另外為有需要的長者改善家居設施，以提升他們的自我照顧能力，紓減其家人在照顧上的困難，及減少意外發生。		The service provides free out-reaching health care support as well as making environmental adjustments to homes of elderly clients in Central Kowloon District to enhance the elders' self-caring ability, ease the problems of their carers and reduce the occurrence of accidents.
服務對象 Target Clients	<ul style="list-style-type: none"> 六十歲以上、患有慢性疾病的長者 體弱或獨居的長者 離院後需要持續復康服務的長者 在我照顧方面有困難的長者 		<ul style="list-style-type: none"> senior citizens aged over 60, suffering from chronic diseases frail elderly or elderly living alone elderly requiring long-term rehabilitation service after discharging from hospitals elderly having problems in self-care
服務地區 Catchment Area	九龍中部，包括尖沙咀、油麻地、旺角、黃大仙及九龍城等。 Central Kowloon region including Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Wong Tai Sin & Kowloon City.		
服務範圍 Scope of Service	<ul style="list-style-type: none"> 提供老人健康審查及監察服務 提供老人居所評估及復康訓練以協助長者提高自我照顧能力 改善家居環境及改良居所設施 向病者的家人或照顧者提供支援、建議及諮詢服務 提供輔助器材以幫助長者克服身體殘疾 		<ul style="list-style-type: none"> multi-disciplinary health screening and surveillance domiciliary assessment and rehabilitation service to enhance self-caring ability of the elderly home modification and environmental adjustment support, counselling and advisory service to patients and carers provision of equipment aids to clients for overcoming physical disabilities
員工編制 Staff Establishment	註冊護士 物理治療師 職業治療師 技工	Registered nurse Physiotherapist Occupational Therapist Artisan	1 2 3 1
	合計 Total:		7
	二〇〇四年一月一日至十二月三十一日 From 1 January to 31 December 2004		
處理個案 No. of Cases	446		
家訪數目 No. of Home Visits	3,437		
財政預算 Budget	\$		
收入 東華三院黃祖棠護理安老院服務費用 Service Fee from TWGHs Wong Cho Tong Care & Attention Home	516,000		
支出 Expenditure 薪酬 Personal Emolument 其他支出 Other Charges 流感防疫注射計劃 Influenza Vaccination Programme	2,131,000 250,000 70,000		
合共 Total	2,451,000		
總支出 Total Expenditure	1,935,000		

主要工作

利希慎基金捐助職業治療及物理治療器材

外展隊一般在評估長者的活動能力及身體狀況後，會向他們建議購置合適的職業治療或物理治療器材，以便在家中進行復康治療。有關服務獲得利希慎基金捐助十萬元，用作支付為長者提供治療器材的費用。

流行性感疫苗注射計劃

每年一度的流行性感疫苗注射計劃於二〇〇四年九月至十二月期間為超過一千五百名長者免費注射感冒疫苗，保障長者於流感高峰期免受病菌侵襲。根據統計數字，自推行注射計劃以來，長者患上支氣管炎的數目有所下降。

進行中醫藥臨床研究

除提供傳統的復康服務外，外展隊亦有參與中醫藥的臨床研究，為長者尋求更有效的治療方法。科研計劃的病種包括中風復康及膝關節炎。

為黃祖棠護理安老院提供物理治療及職業治療服務

由二〇〇三年起，長者家居復康外展服務為東華三院黃祖棠護理安老院提供職業治療服務，外展隊為此增聘一名二級職業治療師。雙方於二〇〇四年四月一日簽訂延展服務協議，由外展隊於二〇〇四年九月至二〇〇五年四月期間，為安老院提供額外物理治療及職業治療服務；外展隊為此增聘兩名治療師以應付相關工作。

Major Tasks

Donation from Lee Hysan Foundation

After performing an assessment of the elderly clients' mobility and health condition, the out-reach team normally recommended them to purchase suitable physiotherapy and occupational therapy equipment so that they could practise rehabilitation exercise at home. With the donation of \$100,000 from the Lee Hysan Foundation, the team could now cover the costs of providing related equipment to elderly clients.

Influenza vaccination programme

The annual free influenza vaccination programme was implemented from September to December 2004 with more than 1,500 elderly clients receiving free vaccination. According to statistics, the number of cases suffering from bronchitis has reduced since the launching of the programme.

Clinical research projects on Chinese medicine

Apart from the provision of conventional rehabilitation services, the team also participated in research projects to seek for alternative effective treatment method for elderly on diseases such as stroke rehabilitation and osteoarthritis knee.

Provision of physiotherapy and occupational therapy service to Wong Cho Tong Care & Attention Home

Since 2003, a service agreement was signed annually with the TWGHs Wong Cho Tong Care & Attention Home on the provision of occupational therapy service. An Occupational Therapist II was added to the staff establishment since then. The service agreement was renewed on 1 April 2004 for another year, and additional physiotherapy and occupational therapy services would be provided from September 2004 to April 2005. 2 Rehabilitation Practitioners were added to the staff establishment to provide such services.

服務性質 Nature of Service	鑑於九龍中及西部的長者人口比例偏高及收入較低，加上區內欠缺公立的牙科診所，以及區內長者大多缺乏正確的口腔衛生常識，東華特設牙科診所以提供收費低廉的牙科服務及口腔衛生教育活動，以改善長者的生活素質及健康。		Despite a high proportion of elders with low income living in the Central and Western Kowloon Districts, there is no public dental clinic in the area. In addition, most of the elderly do not have sufficient oral health knowledge. Tung Wah set up the dental health centre to provide dental services for this group of senior citizens at an affordable price.
服務地區 Catchment Area	九龍中部，包括尖沙咀、油麻地、旺角、黃大仙及九龍城等地區。		Central Kowloon region including Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Wong Tai Sin & Kowloon City.
服務對象 Target Clients	五十五歲以上長者		Senior citizens aged over 55
服務範圍 Scope of Service	<ul style="list-style-type: none"> 提供口腔檢查及基本牙科治療，包括洗牙、補牙及拔牙 提供假牙裝配及護理 向個別病者灌輸口腔護理常識及提供指導 舉辦公眾口腔衛生常識講座 成立長者牙科護理資源中心 		<ul style="list-style-type: none"> dental examination and basic dental treatment including scaling, restoration and tooth extraction denture construction and maintenance individualized oral health education and advice public oral health education activities provision of a resource centre for geriatric dental health care
員工編制 Staff Establishment	牙醫 牙科手術助理 服務助理	Dental Officer Dental Surgery Assistant General Service Assistant	1 1 1
	合計 Total:		3
到診人次 Attendance	二〇〇四年一月十五日至十二月三十一日 From 15 January to 31 December 2004 3,103		
財政預算 Budget	\$		
收入 Revenue			
服務費用 Service Charge			505,500
華人永遠墳場管理委員會捐款 Donation from the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries			349,700
共 Sub-Total			855,200
支出 Expenditure			
薪酬 Personal Emolument			422,900
其他支出 Other Charges			432,300
共 Sub-Total			855,200
盈餘/（虧損） Surplus/(Deficit)			0

主要工作

利希慎基金捐助裝配假牙費用

中心獲得利希慎基金捐助十二萬元，用以幫助約三十名長者支付裝配假牙的費用，以免他們因無力支付私家牙科診所收費而得不到所需服務。

Major Tasks

Donation from Lee Hysan Foundation

A donation of \$120,000 was received from the Lee Hysan Foundation for supporting the denture expenses for around 30 elderly clients, thus improving the quality of life of the elderly who were unable to afford private dental services.

員工訓練及西醫藥研究

Staff Training and Researches on Western Medicine

為提升醫療服務素質，東華董事局每年撥款資助屬下五間醫院及醫療服務單位的員工修讀訓練課程，進行交流活動及西醫藥研究工作。二〇〇四至〇五年度的撥款為二百二十五萬元，詳情如下：

The Board of Tung Wah is committed to enhancing the quality of its services and provides subsidies each year for staff working in its 5 hospitals and medical & health services centres for attending training programmes, visiting professorship programmes and conducting research projects on Western medicine. In 2004/05, \$2.25 million was allocated with details as follows:

二〇〇四至〇五年度員工培訓概要 Staff Development Programme of the Year 2004/05		撥款 Allocation
2004/05年度醫務科員工訓練基金 <ul style="list-style-type: none"> 資助東華屬下五間醫院及醫療服務單位的醫護人員修讀東華三院與香港中文大學合辦的「醫療護理人員針灸學證書課程」。共有超過六十位員工參與 資助員工修讀香港理工大學及北京中國中醫研究院合辦的「中醫藥及針灸課程」 資助約三百位醫院員工修讀本港及海外的訓練及深造課程 	2004/05 Medical Division Staff Training Fund <ul style="list-style-type: none"> sponsored the medical and healthcare professionals of Tung Wah's 5 hospitals and medical outposts to take the Certificate Programme on Acupuncture and Moxibustion for Medical and Health Care Professionals co-organized by Tung Wah and The Chinese University of Hong Kong. A over 60 staff enrolled in the course sponsored the staff of Tung Wah to take courses on Chinese medicine and acupuncture co-organized by the Hong Kong Polytechnic University and the China Academy of Traditional Chinese Medicine sponsored around 300 staff of Tung Wah's 5 hospitals to attend local and overseas training programmes 	\$1,300,000
海外教授交流計劃 <ul style="list-style-type: none"> 邀請十位海外教授來港進行臨床教學，帶來最新的醫療技術以及分享臨床經驗 	Visiting Professorship Programmes <ul style="list-style-type: none"> invited 10 overseas professors to Hong Kong to conduct lectures, give advice on modern medical technologies and share their clinical experiences 	\$550,000
東華三院研究基金（西醫） <ul style="list-style-type: none"> 資助屬下五間醫院的西醫醫生進行十三個研究項目 	TWGHs Research Fund (Western Medicine) <ul style="list-style-type: none"> sponsored the Western medicine doctors of Tung Wah's 5 hospitals to conduct 13 research projects 	\$400,000
合計 Total:		\$2,250,000

在醫療及護理專業人員中醫學證書課程畢業典禮上，嘉賓與部分畢業學員在東華三院文物館前合照。
Guests and attending graduates pictured outside the Tung Wah Museum at the graduation ceremony of Certificate Course in Chinese Medicine for Medical & Healthcare Professionals.



東華醫院、東華東院及東華三院馮堯敬醫院
Tung Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital & TWGHs Fung Yiu King Hospital

主席	Chairman	梁錦芳博士	Dr. LEUNG Kam Fong
陳耀莊律師	Mr. CHAN Yiu Chong, Christopher	郭家麒議員	Dr. Hon. KWOK Ka Ki
		熊永達博士, BH	Dr. HUNG Wing Tat, BH
委員	Members	廖榮定太平紳士	Mr. Stephen LIU Wing Ting, JP
何兆煒醫生	Dr. William HO, JP	勞永樂醫生	Dr. LO Wing Lok
呂禮章太平紳士	Mr. LUI Lai Cheung, Frederick, JP	朱初立醫生	Dr. CHU Chor Lap
張中弼太平紳士	Mr. CHEUNG Chung Put, Albert, JP	譚錦添醫生	Dr. K.T. TOM
馮咏聰先生, BBS	Mr. FUNG Wing Chung, BBS	(東華醫院及 東華東院 醫院行政總監)	(Hospital Chief Executive, Tung Wah Hospital & Tung Wah Eastern Hospital)
馬鴻銘博士, BBS	Dr. MA Hung Ming, John, BBS	余詩思醫生	Dr. Cissy YU
楊超成先生, BBS	Mr. YEUNG Chiu Sing, Ricky, BBS	(東華三院馮堯敬 醫院醫院行政總監)	(Hospital Chief Executive, TWGHs Fung Yiu King Hospital)
王定一先生	Mr. Eddie WANG		
劉金國先生	Mr. LAU Kam Kwok, Andy	秘書	Secretary
王家龍先生	Mr. ONG Ka Lueng, Peter	廖逸文先生	Mr. LIU Yat Man
馬清鏗先生	Mr. MA Ching Hang, Patrick		
李三元博士	Dr. LEE Sam Yuen, John		

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院
Kwong Wah Hospital & TWGHs Wong Tai Sin Hospital

主席	Chairman	馬清鏗先生	Mr. MA Ching Hang, Patrick
陳耀莊律師	Mr. CHAN Yiu Chong, Christopher	李三元博士	Dr. LEE Sam Yuen, John
		梁錦芳博士	Dr. LEUNG Kam Fong
委員	Members	周震雄醫生	Dr. CHOW Chun Hung
何兆煒醫生	Dr. William HO, JP	余嘯天太平紳士	Mr. Paul S.T. YU, MBE, JP
曾正太平紳士	Mr. TSENG Cheng, OBE, JP	仇振輝BBS太平紳士	Mr. CHOW Chun Fai, BBS, JP
王忠桐先生, BBS	Mr. Senta WONG, BBS	莫應帆先生	Mr. MOK Ying Fan
周振基博士 BBS 太平紳士	Dr. CHOW Chun Kay, Stephen, BBS, JP	余毓靈醫生	Dr. YU Yuk Ling
馬鴻銘博士, BBS	Dr. MA Hung Ming, John, BBS	陸志聰醫生	Dr. C.C. LUK
楊超成先生, BBS	Mr. YEUNG Chiu Sing, Ricky, BBS	(醫院行政總監)	(Hospital Chief Executive)
王定一先生	Mr. Eddie WANG	秘書	Secretary
劉金國先生	Mr. LAU Kam Kwok, Andy	陶大鈞先生	Mr. TO Tai Kwan
王家龍先生	Mr. ONG Ka Lueng, Peter		